



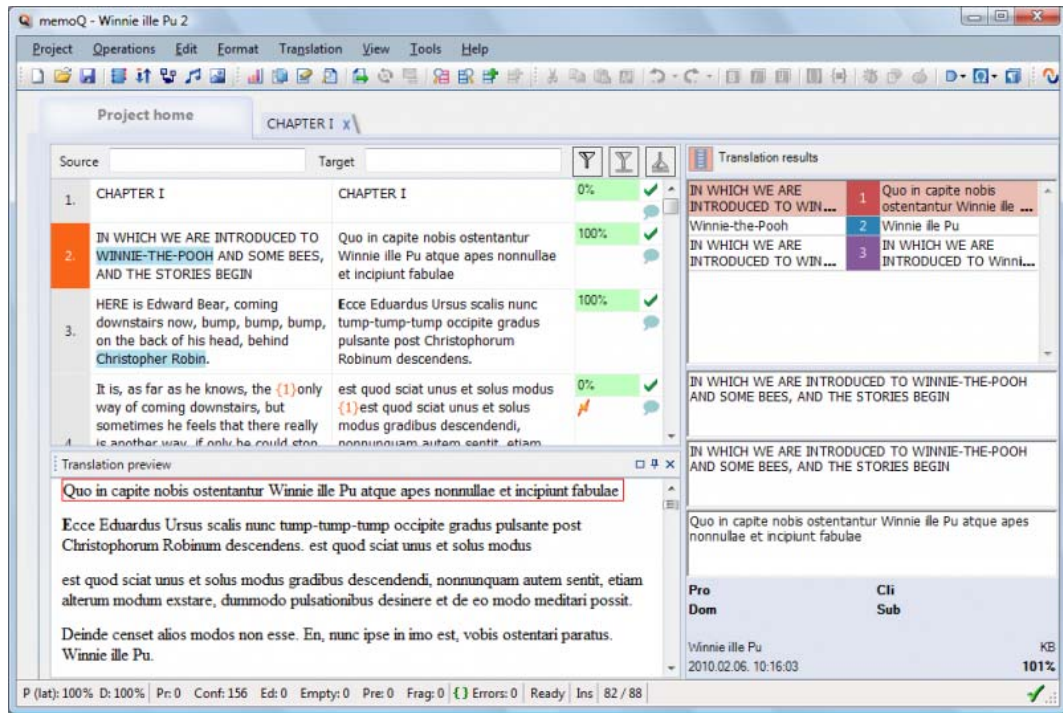
# SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

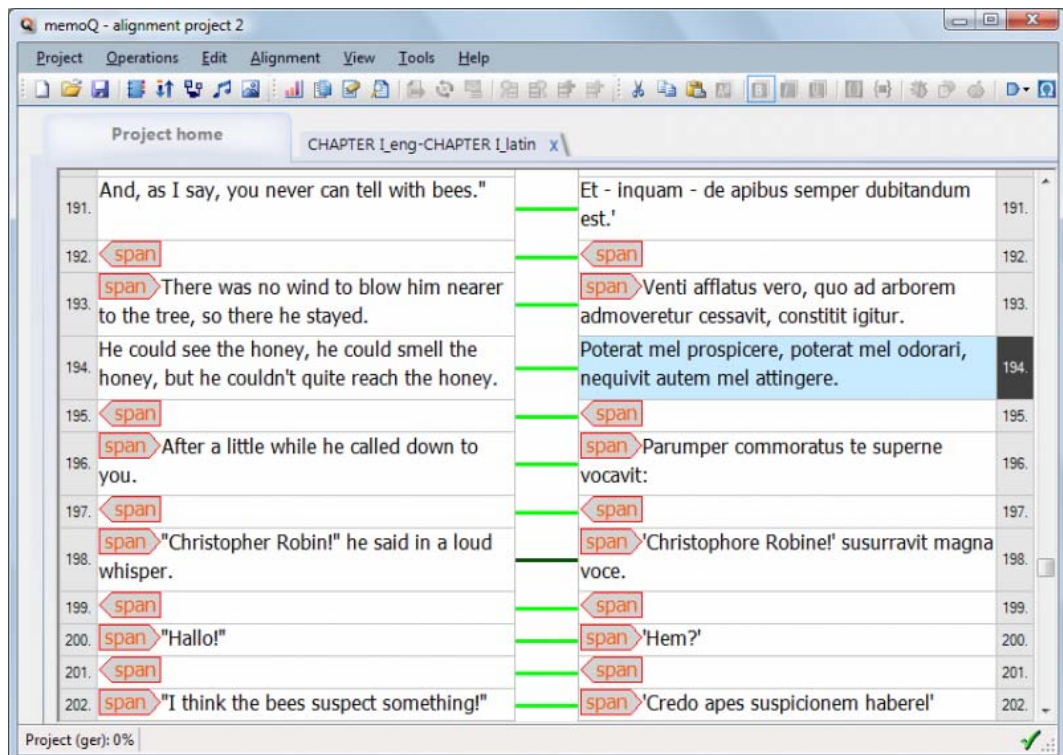
---

<b>Referencia</b>	<b>70</b>
<b>Ambito</b>	General y localización.
<b>Categoría</b>	En casa, profesional, empresas y localización.
<b>Nombre</b>	<b>memoQ</b>
<b>Fecha</b>	18/10/2012
<b>Descripción</b>	memoQ es un entorno de traducción integrado que permite separar el texto del formato de un documento y trabajar solo sobre el texto plano. Una vez concluida la traducción, memoQ pega el texto meta en el documento y mantiene el formato original. Además, permite utilizar memorias de traducción, alinear textos, añadir bases de datos terminológicas y realizar revisiones, todo ello en el mismo entorno de trabajo. Soporta multitud de formatos.
<b>Versión actual</b>	6.0.61
<b>Tipo licencia</b>	memoQ 4free (lite) y memoQ translator pro
<b>Vers. anteriores</b>	5.0, 4.5, 4.2, 4.0, 3.6, 3.5, 3.2, 3.0.
<b>Responsables</b>	Kilgray Translation Technologies
<b>Precio</b>	620,00 €
<b>URL programa</b>	<a href="http://kilgray.com/products/memoq">http://kilgray.com/products/memoq</a>
<b>URL manual</b>	<a href="http://kilgray.com/files-private/user-guides/memoQHelp60.pdf">http://kilgray.com/files-private/user-guides/memoQHelp60.pdf</a>
<b>URL ver. prueba</b>	<a href="http://kilgray.com/files/memoQSetup.6.0.61.exe">http://kilgray.com/files/memoQSetup.6.0.61.exe</a>
<b>URL ver. demo</b>	<a href="http://kilgray.com/files/memoQSetup.6.0.61.exe">http://kilgray.com/files/memoQSetup.6.0.61.exe</a>
<b>Fecha publicación</b>	15/10/2012
<b>Sistema operativo</b>	Windows 7/Vista/XP/2000/Server 2003 ó 2008
<b>Lenguas interfaz</b>	Español, inglés, alemán, francés, húngaro, polaco y portugués.
<b>Lenguas trabajo</b>	multilingüe
<b>Relación con TM</b>	Herramienta para la traducción en general, aunque es compatible con formatos de localización, como RESX o archivos Java.
<b>Formatos trabajo</b>	multiformato
<b>Requisitos hard.</b>	Ordenador compatible IBM PC y al menos 30 MB de espacio libre en el disco duro.
<b>Requisitos soft.</b>	Microsoft .NET Framework versión 2.0 o superior y Microsoft Office 2000 o superior (para importación y vista previa de documentos; se recomienda usar las versiones 2003 o 2007).
<b>Funciones esp.</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Memorias de traducción: Uso del tipo de memorias de traducción más extendido, .tmx.</li><li>- Corpus LiveDocs: puede contener pares de documentos (pares de alineación), documento bilingües, documentos monolingües y archivos binarios (no de texto).</li><li>- Bases terminológicas y extracción de términos: El editor de traducción de memoQ resalta automáticamente los términos encontrados en la base de datos terminológica añadidos por el usuario anteriormente en otro par de segmentos y muestra sus traducciones en una lista.</li><li>- Módulo de estadísticas: analiza el texto y las estimaciones de cuánto se va a ahorrar con la memoria de traducción y el corpus LiveDocs.</li><li>- Recursos auxiliares y de configuración: reglas de segmentación, reglas de autotraducción, configuración de memoria de traducción, configuración de control de calidad, etc.</li></ul>

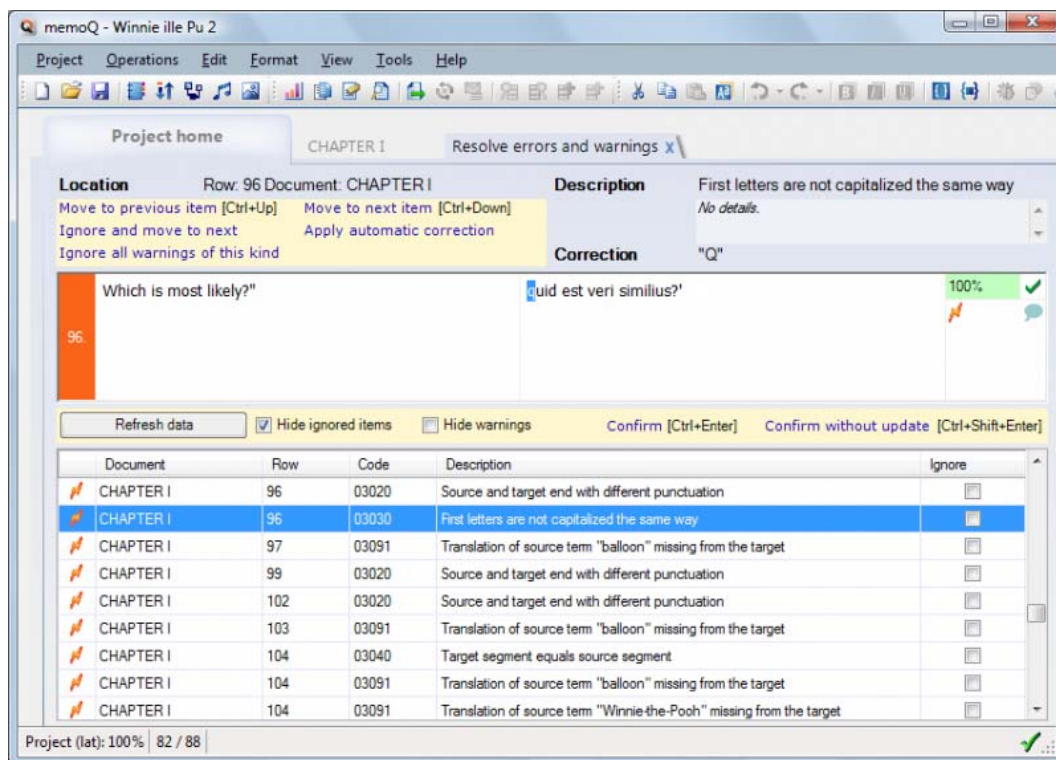
Captura pant-1



Captura pant-2



## Captura pant-3



## Comentarios

Diferencias entre las versiones 4free y translator pro:

- memoQ 4free. Edición gratuita básica que queda activada una vez vencido el periodo de prueba de 45 días y que solo permite crear proyectos nuevos con un único archivo para traducir, una memoria y un banco terminológico (no se pueden importar ni añadir memorias ni glosarios previos).

- memoQ translator pro. Es la versión destinada principalmente a traductores autónomos. La licencia es válida por un año, durante el cual todas las actualizaciones son gratuitas. Transcurrido este plazo, el software seguirá funcionando pero ya no podremos seguir descargando las actualizaciones. El paquete de actualización anual cuesta el 20 % del precio de la licencia completa en ese momento. Permite trabajar a varios traductores en un mismo proyecto a través de internet.

## Ayuda alumnado

Expósito Ruiz, Javier Cayetano

## E-mail alumnado

jcer@me.com

## Ayuda general

Contacto: <http://kilgray.com/company/contact>; Blog: <http://kilgray.blogspot.com.es>, Foro de ProZ: [http://www.proz.com/forum/memoq\\_support-590.html](http://www.proz.com/forum/memoq_support-590.html); Lista de correo: <http://tech.groups.yahoo.com/group/memoQ/>.

## Ayuda programa

SDL Trados Studio 2009/2011, SDL Passolo, Déjà Vu X2, SDL Multiterm 2009/2011, WinAlign

## FAQ-1

[¿Puedo traducir un archivo PDF con memoQ y mantener el formato?](#)

## Respuesta FAQ-1

Sí, siempre y cuando este archivo PDF contenga texto que se pueda copiar y pegar. Si es un archivo PDF procedente de una imagen, es decir, que no se puede seleccionar, deberemos introducirlo en un software de reconocimiento óptico de caracteres (OCR) y exportarlo a otro formato de texto para, a continuación, añadirlo a memoQ.

## FAQ-2

[¿Puedo llevar a cabo la revisión ortográfica de mi texto mientras traduzco en memoQ?](#)

## Respuesta FAQ-2

Sí, memoQ utiliza el revisor ortográfico de Microsoft Office y los resultados aparecen a medida que se escriben las palabras, tal y como ocurre en Microsoft Word, por ejemplo. No obstante, memoQ dispone de otra herramienta adicional de QA (quality assurance) que marca los errores de concordancia entre los segmentos origen y meta y permite llevar a cabo una segunda revisión